



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 9

תוספת ביאור

Una explicación adicional



Las mitzvot son como una semilla: arraigadas en los 620 pilares de luz que descienden de Kéter, han descendido hasta la lana y el pergamino, donde no se ve nada de su luz. Las almas de Israel, por medio del temor a D'os y la autoanulación, son la “tierra de deseo”, cuyo poder infinito de crecimiento hace que esa luz oculta se revele; y lo que crece es aún más elevado que las propias almas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/9/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot son como una semilla: arraigadas en los 620 pilares de luz que descienden de Kéter, han descendido hasta la lana y el pergamino, donde no se ve nada de su luz. Las almas de Israel, por medio del temor a D'os y la autoanulación, son la “tierra de deseo”, cuyo poder infinito de crecimiento hace que esa luz oculta se revele; y lo que crece es aún más elevado que las propias almas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este suplemento al discurso anterior explica por qué las mitzvot se comparan con una semilla. Una semilla no tiene sabor ni fragancia, pero contiene todo el fruto de forma oculta y física; solo cuando se siembra, el poder de crecimiento de la tierra revela ese fruto y lo multiplica sin medida, aunque su sustancia sigue proviniendo de la semilla. De igual modo, un hijo proviene de la gota del padre, pero crece únicamente dentro de la madre y puede superarla en estatura. Las mitzvot están arraigadas en los 620 pilares de luz que descienden de Kéter, la luz que circunda todos los mundos, pero están revestidas de lana y pergamino, como una semilla que parece mera madera. Las almas de Israel son la “tierra de deseo”: su temor a D'os y su bitul las convierten en Maljut, arraigada en la Maljut de Ein Sof, con un poder de crecimiento infinito. Sin embargo, lo que crece está arraigado en Yesod de Adam Kadmon, por encima de la propia raíz de las almas. Luego, el maamar distingue entre el makif cercano, que las mitzvot hacen descender ahora, y el makif separado, la “Voluntad de todas las voluntades”, que brillará únicamente en el Tiempo Venidero y traerá la Resurrección de los Muertos.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---------------------------------|------|
| 1 | La semilla y la tierra | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Una semilla contiene todo el fruto de forma oculta y física. El poder de crecimiento de la tierra lo revela y lo multiplica sin medida, pero la sustancia del fruto proviene únicamente de la semilla.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La gota y la madre | ¶4 |
| <hr/> | | |
| <p>La esencia del hijo está en la gota del padre, pero solo crece dentro de la madre; por eso, ella puede dar a luz a un hijo de mayor estatura que la suya.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Las mitzvot como semilla | ¶5 |
| <hr/> | | |
| <p>La Torá y las mitzvot se llaman “siembra”. Arraigadas en los 620 pilares de luz que descienden de Kéter, están revestidas de lana y pergamino, como una semilla que parece simple madera; así pueden traer una revelación infinita en el Tiempo Venidero.</p> | | |

4 La tierra de deseo

¶6-7

Las almas de Israel, que cumplen las mitzvot, son la “tierra de deseo” y la “mujer que teme a D'os”. Su bitul las convierte en Maljut de Atzilut, arraigada en la Maljut de Ein Sof, con un poder infinito para hacer crecer.

5 Un fruto más elevado que la tierra

¶8

Como semilla, la Torá y las mitzvot necesitan a las almas de Israel; pero el fruto que crece está arraigado en Yesod de Adam Kadmon, muy por encima de Maljut de Adam Kadmon, la raíz de las almas.

6 Dos luces circundantes

¶9-10

El makif cercano da vida y despierta el ser interior; el makif separado no brilla en absoluto en los mundos. Las mitzvot hacen descender ahora el makif cercano, Kéter y la Voluntad Suprema; en el Tiempo Venidero, también brillará el makif separado, la “Voluntad de todas las voluntades”, y traerá la Resurrección de los Muertos.

CONCEPTOS CLAVE

la semilla גרעין

La analogía de las mitzvot tal como son en este mundo: contiene toda la forma y el poder del fruto, pero ocultos en una forma física que parece simple madera.

el poder de crecimiento כח הצומח

El poder de la tierra para hacer que lo oculto en la semilla se revele y multiplicarlo sin medida; en la analogía, son las almas de Israel, cuya raíz en la Maljut de Ein Sof hace que este poder sea infinito.

los 620 pilares de luz תר"ך עמודי אור

La raíz de las mitzvot, que desciende de Kéter. El número 620 es el valor numérico de כתר y equivale a los 613 mandamientos de la Torá más los siete mandamientos rabínicos.

una tierra de deseo ארץ חפץ

El nombre que el profeta da a Israel, entendido como las almas de Israel: por medio del temor a D'os y el bitul, son Maljut, la “tierra” fértil en la que crecen las mitzvot.

el makif cercano מקיף הקרוב

Una luz circundante que no entra, pero aun así da vida y despierta el ser interior, como el “mazal” de los compañeros de Daniel. Es la Voluntad Suprema, Kéter, que las mitzvot hacen descender ahora.

el makif separado מקיף המובדל

Una luz circundante completamente más allá de los límites de los mundos, la “Voluntad de todas las voluntades”, muy por encima del nivel de la voluntad. Brillará únicamente en el Tiempo Venidero.

Maljut y Yesod de Adam Kadmon מלכות ויסוד דא"ק

Las raíces de las almas de Israel y de las mitzvot. Yesod está muy por encima de Maljut, por lo que lo que crece a partir de las mitzvot es más elevado que las almas en las que crece.

SECCIÓN 1 • 11-3

La semilla y la tierra

1 תוספת ביאור

Una explicación adicional.

Este encabezado señala un breve suplemento al discurso anterior, que comparó las mitzvot con una semilla y las almas de Israel con la tierra, cuyo poder de crecimiento hace brotar el fruto oculto en la semilla. Aquí se desarrolla esa analogía con mayor detalle.

2 וביאור הענין¹ דהנה הגרעין אע"פ [אף על פי] שאין בו טעם וריח מ"מ יש בו כל תמונת וכל הפרי ממש אלא שהוא בקיצור נמרץ ובבחי' העלם כאלו הוא עץ בעלמא.

Y la explicación del asunto es la siguiente: aunque la semilla no tiene sabor ni fragancia, contiene realmente toda la forma y la fuerza del fruto; solo que están en una condensación sumamente intensa y de manera oculta, como si fuera simplemente un trozo de madera.

La semilla no tiene el sabor ni la fragancia del fruto; sin embargo, ya contiene todo lo que llegará a constituirlo, comprimido y oculto, de modo que parece un simple trozo de madera. Este es el punto de partida de la analogía: algo puede estar presente por completo en una forma que no deja ver nada de ello.

וכן עד"ז טפת האב² יש בה כללות כל הרמ"ח אברים ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אב מזריע לובן³ שממנו עצמות וגידים כו' וכנודע ג"כ בספרי הטבע רק שירדה בגשמיות מאד בדילוג הערך כגרעין לגבי ערך הפרי

Del mismo modo, la gota del padre contiene realmente, en forma general, los 248 miembros, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El padre aporta lo blanco, de lo cual [se forman] los huesos y los tendones», etc.; esto también es conocido por los libros de ciencias naturales. Sin embargo, ha descendido muchísimo a la materialidad, mediante un salto de categoría, como la semilla en relación con la categoría del fruto.

El segundo ejemplo es la gota del padre, que ya contiene en forma general todo el cuerpo, sus 248 miembros. En apoyo de esto se cita la enseñanza del Talmud de que el padre aporta «lo blanco», de lo cual se forman los huesos y los tendones, así como la ciencia natural de aquella época. Sin embargo, la gota ha descendido tanto a la materialidad que no guarda comparación con la persona, del mismo modo que la semilla no guarda comparación con el fruto.

אך ע"י שנזרע הגרעין בארץ ונכלל כחו בכח הצומח וכח הצומח שבארץ זאת פעולתו להוציא לאור כח הפרי שכלול בהגרעין מההעלם אל הגילוי להיות

Pero, cuando la semilla se siembra en la tierra y su fuerza se integra en la fuerza de crecimiento — y esta es la función de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra: hacer salir a la luz la fuerza del fruto contenida en la semilla, llevándola de lo oculto a lo revelado, de modo que llegue a haber

La semilla se convierte en fruto solo cuando se siembra y su propia fuerza se integra en la fuerza de crecimiento de la tierra. La función entera de esa fuerza es hacer salir a la luz el fruto oculto en la semilla, llevándolo de lo oculto a lo revelado.

ממנו פרי בטעם וריח ומראה יפה מה שכשהי' [שכשהיה] זה בהגרעין הי' [היה] בהעלם עצום עד שלא היה ניכר ונרגש כלל שום טעם וריח רק עץ בעלמא

de ella un fruto con sabor, fragancia y hermosa apariencia—, todo lo cual, cuando estaba en la semilla, se hallaba oculto de manera tan intensa que no se podía discernir ni percibir en absoluto sabor ni fragancia alguna: solo un simple trozo de madera.

El fruto que crece tiene sabor, fragancia y belleza, y todo ello estaba tan profundamente oculto en la semilla que no se podía percibir nada de ello. La tierra revela lo que verdaderamente estaba allí, pero no podía percibirse.

וגם עוד זאת שיצמיח מגרעין א' פירות הרבה מאד בתוספת ברכה מרובה לאין שיעור נגד פרי הא' שממנו נלקח הגרעין.

Y hay todavía otro aspecto: de una sola semilla crecen muchísimos frutos, con una bendición añadida, abundante sin medida en comparación con el único fruto del cual se tomó la semilla.

La tierra hace más que revelar: de una sola semilla produce muchísimos frutos, una bendición que excede en proporción inconmensurable al único fruto del cual provino la semilla.

אבל מ"מ מובן שעיקר טעם וריח ומראה של הפירות הצומחים נלקחו מן הגרעין הנזרע שהיו כלולים בו ממש.

Sin embargo, se entiende que la esencia del sabor, la fragancia y la apariencia de los frutos que crecen proviene de la semilla que se sembró, pues todo ello estaba verdaderamente contenido en ella.

Aun así, el sabor, la fragancia y la apariencia de todos los nuevos frutos provienen de la propia semilla, donde estaban verdaderamente presentes. Lo que la tierra aporta es revelación y multiplicación, no la esencia del fruto.

3 ובלעדו לא הי' [היה] כלל צמיחת פירות אלו המשובחים כ"א ממנו דוקא צמחו וכאו. אלא שלפי שבעוד שהיו בחי' אלו בהגרעין

Y sin él no habría habido en absoluto crecimiento de estos frutos excelentes; más bien, de él precisamente crecieron y surgieron. Pero esto se debe a que, mientras estos aspectos estaban en la semilla,

Los frutos excelentes nunca podrían haber crecido sin la semilla; solo de ella provinieron. La frase pasa entonces a explicar por qué también se necesita la tierra: mientras estas cualidades estaban en la semilla, existían únicamente en una forma inferior.

הנה נתגשמו וירדו והיו כעץ בעלמא ולולי כח הצומח שבארץ לא הי' [היה] מהם שום צמיחה והי' [והיה] נשאר הכח בהעלם ולא הי' [היה] יוצא אל הגילוי כלל

se habían vuelto materiales y habían descendido, y eran como simple madera. Y si no fuera por la fuerza de crecimiento de la tierra, no habría surgido de ellos crecimiento alguno; la fuerza habría permanecido oculta y no habría salido en absoluto a la revelación.

En la semilla, el sabor, la fragancia y la apariencia se habían vuelto materiales y habían descendido, de modo que la semilla era como simple madera. Sin la fuerza de crecimiento de la tierra, no habrían crecido ni se habrían manifestado en absoluto.

וזה שיצא מההעלם אל הגילוי הוא ע"י כח הצומח וגם ע"י נמשך הגילוי בתוספת ברכה מרובה יותר אפילו מהפרי שממנו נלקח הגרעין כנ"ל.

Y que haya salido de lo oculto a la revelación se debe a la fuerza de crecimiento; además, por medio de ella, la revelación se extiende con una bendición adicional y abundante, incluso mayor que la del fruto del cual se tomó la semilla, como se explicó arriba.

Así, la fuerza de crecimiento hace dos cosas: saca a la luz lo que está oculto en la semilla y también lo multiplica, produciendo mucho más que el fruto único del cual se tomó la semilla.

SECCIÓN 2 • 14

La gota y la madre

4 ועדי"ז ממש הוא במשל התהוות הולד מהטפה ע"י האשה שאע"פ [שאף על פי] שעיקר מהות הולד הוא

כלול בהטפה מ"מ כיון שכבר ירד בדילוג הערך מבחינת מהות אדם למהות טפה גשמית

Y exactamente lo mismo ocurre en la analogía de la formación del niño a partir de la gota por medio de la mujer. Aunque la esencia principal del niño está contenida en la gota, sin embargo, puesto que esta ya descendió mediante un salto de nivel, desde el nivel de la esencia de un ser humano hasta la esencia de una gota física,

La misma estructura se da en el caso del niño, que se forma a partir de la gota del padre por medio de la madre. La esencia del niño está en la gota, pero esta descendió mediante un salto que no admite comparación, desde la condición de un ser humano hasta la de una gota física.

לכן לולי שהי' [שהיה] נקלט בבטן הנקבה לא הי' [היה] מזה שום התהוות והית' [והיתה] נשאר' טפה גשמית.

por lo tanto, si no hubiera sido absorbida en el vientre de la mujer, de ella no se habría formado absolutamente nada y habría permanecido una gota física.

A causa de ese descenso, la gota por sí sola no produce nada; solo cuando es recibida dentro de la madre se forma algo. De lo contrario, simplemente permanecería como una gota física.

רק שע"י שנקלט ברחם הנוק' [הנוקבא] נעשה צמיחה וגידול זה להיות ולד ברמ"ח איברי' כו' שבה דוקא יש הכח הזה.

Solo al ser absorbida en el útero de la Nukvá se producen este crecimiento y desarrollo, hasta convertirse en un niño con 248 miembros, etc., pues precisamente en ella existe esta capacidad.

Ser recibido en el útero es lo que produce el crecimiento y el desarrollo hasta formar un niño completo, con sus 248 miembros. Esta capacidad de crecimiento se encuentra específicamente en la madre, del mismo modo que, en el ejemplo de la semilla, se encuentra en la tierra.

ומ"מ עיקר ושרש הולד נמשך מהטפה ועל כן אנו רואים שהאשה יולדת ולד שהוא גדול המעלה ממנה שהרי יולדת זכר והיא עצמה מעלמא דנוקבא:

Sin embargo, la esencia y la raíz del niño se originan en la gota. Por eso vemos que la mujer da a luz a un niño de mayor estatura que ella, pues da a luz a un varón, mientras que ella misma pertenece al mundo de Nukvá (lo femenino):

Aun así, la esencia y la raíz del niño provienen de la gota; por eso una madre puede dar a luz a un niño de mayor estatura que ella: da a luz a un varón, mientras que ella misma pertenece al "mundo de lo femenino". En los términos cabalísticos del discurso anterior, el varón corresponde al nivel del dador (mashpía) y la mujer, Nukvá, al nivel de la receptora; lo que crece dentro de la receptora puede estar por encima de ella porque su raíz se encuentra en aquello que fue dado.

SECCIÓN 3 • 15

Las mitzvot como semilla

5 והנמשל מזה הוא כי התומ"צ [התורה ומצות] נק' בשם זריעה זורע צדקות כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ שש שנים תזרע שדך⁴ שהם שיתא סדרי משנה כו'.

Y lo que esta analogía enseña es que la Torá y las mitzvot reciben el nombre de "siembra": "Siembra actos de justicia", etc. Y como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Durante seis años sembrarás tu campo": que estos son los seis órdenes de la Mishná, etc.

Ahora se aplica la analogía. La Torá y las mitzvot se llaman "siembra", como en la frase "Siembra actos de justicia", de las plegarias matutinas, y como en la interpretación, presentada en otro lugar, de "Durante seis años sembrarás tu campo" como referencia a los seis órdenes de la Mishná.

כי הנה לכאורה אינו מובן איך ע"י מצות מעשיות יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] גלוי אור א"ס ב"ה שאין לו קץ ותכלית.

Pues, a primera vista, no se entiende cómo, por medio de las mitzvot prácticas, se atraerá en el Tiempo por Venir una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite.

Aquí se plantea la dificultad que responde la analogía: las mitzvot son actos físicos, entonces ¿cómo pueden producir, en el Tiempo por Venir, una revelación de la Luz Infinita, que no tiene fin ni límite? Un acto limitado parece incapaz de producir un resultado ilimitado.

אך הענין כי שרש המצות גבוה מאד שהם בחי' תר"ך עמודי אור הנמשך מכתר עליון בחי' סוכ"ע ממש
אלא שירדו ונתלכשו בגשמיות ציצית בצמר תפילין בקלף וה"ז [והרי זה]

Pero la explicación es que la raíz de las mitzvot es muy elevada: son el nivel de los 620 pilares de luz que se extienden desde Kéter (la Corona Suprema), el nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Sin embargo, descendieron y se revistieron de materialidad: los tzitzit en lana, los tefilín en pergamino. Y esto es

La respuesta es que las mitzvot tienen una raíz muy elevada: son los 620 “pilares de luz” que se extienden desde Kéter, el nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos. El número 620 es el valor numérico de la palabra Kéter (כתר), y equivale a los 613 mandamientos de la Torá junto con los siete rabínicos. En este mundo, sin embargo, las mitzvot se revisten de objetos físicos, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín.

כמו הגרעין שאע"פ [שאף על פי] שיש בו כח ותמונת הפרי. אבל הוא בהסתר והעלם עד שאינו ניכר כלל
כ"א הוא כעץ בעלמא.

como la semilla: aunque contiene la fuerza y la forma del fruto, estas permanecen ocultas y encubiertas, hasta el punto de que no se distinguen en absoluto; parece tan solo un trozo de madera.

En su forma física, las mitzvot son como la semilla: contienen toda la fuerza del fruto, pero tan oculta que nada de ella se manifiesta, como si fueran simple madera.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

La tierra de deseo

6 וע"י נש"י [נשמות ישראל] שמקיים המצוה ומתעטף בציצית ומניח תפילין הם בחי' ארץ חפץ⁵ המצמיחי
[המצמיחים] גלוי הפרי מהגרעין בטעם ומראה וריח הוא שיהי' [שיהיה] גלוי תר"ך עמודי אור כו' ממש.

Y por medio de las almas de Israel, [cada] una que cumple la mitzvá, se envuelve en el talit y se coloca los tefilín —ellas son el nivel de “una tierra deseable”, que hace crecer la revelación del fruto desde la semilla, con sabor, aspecto y fragancia; es decir, que se revele concretamente la luz de los 620 pilares, etc.

Las almas de Israel, cada persona que cumple una mitzvá, se envuelve en el talit y se coloca los tefilín, son la “tierra deseable” de la que habla el profeta. Como la tierra fértil, hacen crecer hasta su revelación el fruto oculto de la mitzvá, hasta que se revelan los 620 pilares de luz mismos.

ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה יראת⁶ כו' כמו באשה יש הכח להצמיח ולהיות בה ועל ידה התהוות הולד מהטפה כנ"ל.

Y por eso la Congregación de Israel (Knéset Israel) es llamada “una mujer temerosa [de D'os]”, etc.: así como en una mujer está el poder de hacer crecer, y de que el hijo llegue a existir a partir de la gota en ella y por medio de ella, como se explicó antes.

Por eso la Congregación de Israel, fuente de todas las almas de Israel, es llamada “una mujer temerosa de D'os”, expresión del último capítulo de Proverbios. Como la madre de la analogía, la Congregación de Israel tiene el poder de hacer crecer, de modo que lo que se siembra se convierta en un “hijo” vivo dentro de ella y por medio de ella.

7 והיינו לפי שהיא בחי' יראת ה' שיש בהם בחי' הביטול להפך יש לאין וממיררו למיתקו שזהו בחי' ארץ חפץ⁷

Es decir, porque ella es el nivel del temor a D'os, pues en ellas existe el nivel de la autoanulación (bitul), para transformar algo (yesh) en nada (ayin), y la amargura en dulzura; y este es el nivel de “una tierra deseada”,

La Congregación de Israel tiene esta capacidad porque encarna el temor a D'os, que es autoanulación: dejar de lado el propio “algo” para volverse “nada” ante D'os, y transformar la amargura en dulzura. Este bitul es lo que hace que las almas de Israel sean una “tierra deseada”.

היינו בחי' מלכות דאצי' ששרשה מבחי' מלכות דא"ס שהיא מלכות דא"ק [דאדם קדמון] ולכן יש בה הכח להצמיח כו' שהוא בחי' א"ס.

es decir, el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), cuya raíz proviene del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que es Maljut de Adam Kadmon (Hombre Primordial); por eso ella tiene el poder de hacer crecer, etc., que es el nivel de Ein Sof.

En términos cabalísticos, esta “tierra” es Maljut de Atzilut, cuya raíz es Maljut de Ein Sof, es decir, Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial por encima de Atzilut. Como su raíz está en el Infinito, tiene el poder de hacer crecer, un poder que es en sí mismo infinito, como lo demuestra la semilla única que se convierte en incontables frutos.

SECCIÓN 5 • 18

Un fruto más elevado que la tierra

8 ולכן הם ראשית תבואתה⁸ ומארי דאורייתא שהתומ"צ [שהתורה ומצות] כמו שירדו למטה הם בחי' גרעין

כו'. אך לאחר שתצמח הפרי ומלאו פני תבל תנובה⁹ הוא בחי' אור שלמעלה מנשי"י [מנשמות ישראל]

Y por eso son “las primicias de su cosecha” y “maestros de la Torá”: pues la Torá y las mitzvot, tal como descendieron abajo, son del nivel de una semilla, etc. Pero después de que crece el fruto, y “llenarán la faz del mundo de abundancia”, esto corresponde al nivel de una luz que está por encima de las almas de Israel,

Puesto que la Torá y las mitzvot, tal como existen ahora, son solo una semilla que necesita de las almas de Israel para crecer, en este sentido las almas están por encima de ellas: se las llama “las primicias de su cosecha” y “maestros de la Torá”. Pero una vez que el fruto ha crecido, cuando Israel “llene la faz del mundo de abundancia”, la luz que se revela es más elevada que las propias almas de Israel.

והיינו בחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מעלה מבחי' מלכות דא"ק [דאדם קדמון] כו' שמבחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] הוא שרש המצות.

es decir, el nivel de Yesod (fundamento) de Adam Kadmon (el Hombre Primordial), que está muy, muy por encima del nivel de Maljut (soberanía) de Adam Kadmon, etc.; pues la raíz de las mitzvot proviene del nivel de Yesod de Adam Kadmon.

Esa luz superior es Yesod de Adam Kadmon, muy por encima de Maljut de Adam Kadmon, la raíz de las almas. Las mitzvot tienen su raíz en Yesod de Adam Kadmon; por eso, lo que crece a partir de ellas supera la “tierra” en la que crecen.

SECCIÓN 6 • 19-10

Dos luces circundantes

9 וזהו כמשל שהאשה יולדת זכר שהוא למעלה ממנה כנ"ל. וענין ב' בחי' מקיפים¹⁰ הענין הוא כי

Y esto es como en la analogía de la mujer que da a luz a un varón, que está por encima de ella, como se explicó antes. En cuanto a las dos clases de makifim (luces envolventes), la explicación es que...

Las almas de Israel dan lugar a una revelación que está por encima de ellas, tal como una madre da a luz a un hijo que está por encima de ella. Ahora el maamar explica las dos clases de makifim, las «luces envolventes».

הנה המקיף הוא ג"כ מחי' ונקי' אור מקיף וזהו בחי' מקיף הקרוב וכמו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹¹ משום דמזליהו חזי.¹²

el makif también da vida y se lo llama «luz envolvente» (Or Makif); este es el nivel del makif cercano. Como está escrito: «Pero un gran temblor cayó sobre ellos», porque «su mazal vio».

La primera clase de makif rodea en vez de entrar, pero aun así da vida y se hace sentir; este es el «makif cercano». Su ejemplo es la visión de Daniel: los hombres que estaban con él no la vieron, pero «un gran temblor cayó sobre ellos», y los Sabios explican que fue porque «su mazal vio»: la raíz de sus almas, que está por encima de ellos y es en sí misma una luz envolvente.

הרי הגיע להם התפעלות בפנימיותם מחמת האור מקיף שהוא בחינת מזליהו כו' ויש עוד בחינת מקיף המובדל לגמרי מגדר העולמות ואינו מאיר בהם כלל לגודל אורו.

Así, algo llegó a conmover su interior (pnimiut) a causa de la luz envolvente, que es el nivel de «su mazal», etc. Y hay aún otro nivel: un makif completamente separado de los límites de los mundos, que no brilla en ellos en absoluto debido a la grandeza de su luz.

Aunque la visión nunca entró en su conciencia, los conmovió interiormente a través de su mazal, una luz envolvente que, pese a todo, afecta aquello que rodea. También existe un segundo makif, completamente separado de los mundos, cuya luz es tan grande que no brilla en ellos en absoluto.

10 וזהו שהמשכת סוכ"ע כעת ע"י המצות הוא בחי' מקיף הקרוב הנ"ל משא"כ מקיף המובדל כו'

Y esto es [lo que se quiere decir]: que la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) ahora, por medio de las mitzvot, corresponde al nivel del makif cercano mencionado antes; en cambio, el makif separado, etc.,

La luz que circunda todos los mundos, que las mitzvot atraen ahora, es únicamente el makif cercano. Esta atracción actual no alcanza el makif separado.

אינו מאיר כעת כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] שיקויים ונגולו כספר השמים¹³ שמקיף הקרוב יומשך להיות בגלוי ממש ע"ד אור פנימי ואז יומשך מקיף הגדול ההוא המובדל וכו'

no brilla ahora, sino solo en el Tiempo Venidero, cuando se cumpla “y los cielos serán enrollados como un pergamino”: el makif cercano será atraído para quedar verdaderamente revelado, a la manera de una luz interior; y entonces será atraído aquel gran makif separado, etc.

El makif separado brillará solo en el Tiempo Venidero, cuando “los cielos sean enrollados como un pergamino”. El maamar interpreta esto como que el makif cercano será atraído hasta alcanzar una revelación plena, como una luz interior; entonces también será atraído el gran makif separado.

להיות מאיר ומחיה ג"כ ועי"ז יהי [יהיה] תח"ה [תחיית המתים] ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול¹⁴ כו' שבי בחי מקיפים אלו הוא

para que también brille y dé vida. Y por medio de esto tendrá lugar la Resurrección de los Muertos. Y véase lo escrito sobre el versículo “Se hará sonar un gran shofar”, etc., donde se explica que [el asunto de] estos dos niveles de makifim es

Cuando también el makif separado brille y dé vida, tendrá lugar la Resurrección de los Muertos. Se remite al lector a la explicación del versículo “Se hará sonar un gran shofar”, donde se explican estos dos makifim.

כי רצון העליון זהו בחי כתר וסוכ"ע והוא מקיף הקרוב ויש עוד בחי הנקי רעוא דכל רעוין שלמעלה מעלה מבחי רצון כו'. וזהו הללוהו כרב גודלו¹⁵ שיש בחי אין קץ בבחי גודלו כו' ע"ש:

que la Voluntad Suprema corresponde al nivel de Kéter (la Corona) y de la luz que circunda todos los mundos, y es el makif cercano; y existe además otro nivel, llamado “la Voluntad de todas las voluntades” (Ra’ava deJol Ra’avin), que está muy, muy por encima del nivel de la voluntad, etc. Y esto es [lo que significa] “Alábenlo por su grandeza abundante”: que en el nivel de Su grandeza hay un nivel sin fin, etc. Véase allí.

Allí se identifican los dos niveles: la Voluntad Suprema, que es Kéter y la luz que circunda todos los mundos, es el makif cercano; por encima de ella está la “Voluntad de todas las voluntades”, muy por encima del nivel de la voluntad. Por eso el salmo dice que se alabe a D'os “por su grandeza abundante”: Su grandeza contiene un nivel que no tiene fin.

EN LA AVODÁ

Cuando un judío se envuelve en tzitzit y se pone teflín, planta una semilla que contiene los 620 pilares de luz, aunque no se pueda ver nada de esa luz. Lo que la hace crecer es el temor a D'os: la autoanulación, transformar el propio “algo” en “nada” y la amargura en dulzura, mediante lo cual la persona se convierte en una “tierra de deseo”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Qué aporta a la semilla el poder de crecimiento de la tierra, y qué no aporta? ¿Cómo se aplica esto a las almas de Israel y a las mitzvot?
2. ¿Cómo puede una mitzvá física, realizada con lana o pergamino, producir en el Tiempo Venidero una revelación de la Luz Infinita, que no tiene fin?
3. ¿Por qué el temor a D'os, entendido como autoanulación, da a las almas de Israel el poder de hacer crecer las mitzvot?
4. ¿Cómo puede lo que crece por medio de las almas de Israel ser más elevado que las propias almas, y cómo ilustra esto la analogía de la madre y el hijo?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el makif cercano y el makif separado, y qué cambiará en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 וביאור הענין

Según la nota, en ese volumen esta explicación está incluida en el cuerpo mismo del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לביאור זה ראה מאמרי אדה"צ נביאים ע' צא שנכלל בתוך המאמר. וראה לעיל במ"מ נד, ב במ"מ לפיסקא "ע"י מתלבש בו כח הצומח" המאמר במאמרי אדה"א שמות ח"א ע' א מיוסד על ד"ה זה. לקטע זה ראה לקו"ת פי בהר מ, ב.

2 דהנה הגרעין . . יש בו כל תמונת וכח הפרי . . עדי"ז טפת האב

La nota señala que este pasaje, acerca de la semilla que contiene toda la forma y la fuerza del fruto y de la gota del padre, se cita en Or HaTorah sobre Nach y se analiza allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תל, ע"ש בארוכה.

3 אב מזריע לובן

El Talmud enseña que hay tres socios en una persona: el Santo, bendito sea, el padre y la madre, y que el padre siembra lo "blanco", de lo cual provienen los huesos y los tendones. El maamar lo cita para mostrar que la gota del padre ya contiene todo el cuerpo.

Niddah 31a:9-10 ל"א א:ט'-י

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולובן שבעינו. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעינו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל. וכיון שהגיע זמנו להפטר מן העולם, הקדוש ברוך הוא נוטל חלקו וחלק אביו ואמו, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. וראה אוה"ת יתרו ע' תתקלו ואילך.

PÁRRAFO 5

4 שש שנים תזרע שדך

El mandato de la Torá de sembrar el campo durante seis años antes del año sabático. El maamar recuerda una interpretación, expuesta en otro lugar, de estos seis años como los seis órdenes de la Mishná, de modo que el estudio de la Torá mismo es una "siembra".

ויקרא כ"ה:ג'

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

5 ארץ חפץ

El profeta promete que todas las naciones llamarán dichoso a Israel, «porque ustedes serán una tierra deseable». El maamar lo interpreta como una descripción de las almas de Israel, comparadas con la tierra fértil en la que crecen las mitzvot.

מלאכי ג:12

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אשה יראת

«La mujer que teme a D'os será alabada», del elogio final a la mujer virtuosa. Aquí, la «mujer» es la Congregación de Israel, que, como una madre, hace nacer lo que se siembra en ella.

משלי ל"א:30

שקר החן והכל היפי אשה יראת־ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

7 ארץ חפץ

La «tierra deseable» de Malají, identificada aquí con Maljut de Atzilut, cuyo bitul le da el poder de hacer crecer.

מלאכי ג:12

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

8 ראשית תבואתה

“Israel es sagrado para D'os, las primicias de Su cosecha”. El maamar utiliza estas palabras para mostrar que las almas de Israel, en las que crece la “semilla” de la Torá y las mitzvot, están por encima de esa semilla.

ירמיהו ב:3

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ומלאו פני תבל תנובה

La promesa de Isaías de que Israel florecerá y “llenará de frutos la superficie del mundo”. Aquí describe el fruto que crece de las mitzvot, que es superior a las almas de Israel.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiah 27:6

הַבָּאִים לְשָׂרֵשׁ יַעֲקֹב יִצְיִץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּבָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

10 וענין ב' בחי' מקיפים

Este pasaje, acerca de Shabat, presenta las mismas dos clases de makif y remite nuevamente a esta exposición al final de la parashá de Shemot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, ג.

11 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

Daniel fue el único que vio la visión; los hombres que estaban con él no la vieron, “pero un gran temblor cayó sobre ellos”, y huyeron. El maamar la cita, junto con la explicación de los Sabios de que “su mazal vio”, como ejemplo de una luz circundante que no se percibe, pero conmueve interiormente a la persona.

דניאל י"ז:10 Daniel 10:7

וְרֵאִיתִי אֲנִי דַּנְיָאֵל לְבִדִּי אֶת־הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמְּרָאָה אֲכָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 משום דמולייהו חזי

El Talmud pregunta por qué los compañeros de Daniel se aterrorizaron si no vieron la visión, y responde: “aunque ellos no vieron, su mazal vio”. El maamar entiende “su mazal” como una luz circundante, la raíz del alma por encima de ella, que los conmovió interiormente aunque no vieron nada.

מגילה ג' א"י"ג-י"ד Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעריתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: “עיוא דבי טבחי שמינא מינא”.

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo,

que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 10

13 ונגלו כספר השמים

“Y los cielos serán enrollados como un rollo”. El maamar lo interpreta como el momento en que la luz circundante cercana se revelará como una luz interior.

ישעיהו ל"ד:4 Isaiah 34:4

וְנִמְקוּ כָל־צִבְאֵי הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבֹול כִּנְבֵּל עֵלָה מִגִּפְּו וּכְנִבְלַת מִתְאֲנָה:

Y todo el ejército de los cielos se deshará, y los cielos se enrollarán como un rollo; y todo su ejército caerá, como cae la hoja de la vid y como cae el higo de la higuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 יתקע בשופר גדול

“En aquel día se hará sonar un gran shofar”, el shofar de la redención final. El maamar remite al lector al discurso sobre este versículo, donde se explican los dos niveles de makifim.

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 הללוהו כרב גדולו

“Alábenlo según Su inmensa grandeza”. El maamar lo interpreta como una referencia a un nivel dentro de la grandeza de D'os que no tiene fin, incluso por encima de la Voluntad Suprema.

תהילים ק"ב:2 Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֵב גְּדֻלּוֹ:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak